

CINC CARTES INÈDITES D'AMADÉE PAGÈS A VÍCTOR BALAGUER A LA BIBLIOTECA-MUSEU BALAGUER DE VILANOVA I LA GELTRÚ

MONTSERRAT COMAS I GÜELL

Amadeu Pagès, autor de l'edició de l'obra d'Ausias March publicada a Barcelona per l'Institut d'Estudis Catalans els anys 1914-1916, s'adreça a Víctor Balaguer —aleshores ministre d'Ultramar— per tal d'aconseguir el favor de treballar a casa seva amb les edicions i manuscrits dipositats a la Biblioteca Nacional de Madrid i a la de la R. Acadèmia de la Història. Calia aprofitar al màxim les hores de la beca que el govern francès li havia donat per investigar sobre el poeta valencià. Era l'any 1887. D'aquestes cartes, cal destacar-ne: la gran admiració que sent Pagès per Víctor Balaguer a qui anomena hereu directe d'Ausias March (!) i la identificació de l'investigador amb la Renaixença Catalana.

AMADÉE PAGÈS I VÍCTOR BALAGUER: CINC CARTES INÈDITES⁽¹⁾

Amadeu Pagès (1865-1952) va néixer a Estagell (Rosselló) el 24 d'agost. Estudià a Perpinyà des d'on passà a París. La majoria dels seus estudis giraren entorn la literatura catalana. L'inspirador d'aquesta afició fou, sens dubte, l'important hispanista francès Alfred Morel-Fatio⁽²⁾ (1850-1924) que dedicà molts estudis a la llengua i la literatura catalana. Va ser durant el temps que aquest dirigí l'École Pratique des Hautes Études que Pagès obtingué una beca per investigar a l'Estat espanyol la figura d'Ausiàs March.

Segons Jordi Rubió⁽³⁾ el primer treball de Pagès és de 1888: *Notice sur la vie et les travaux de Josep Tastú* aparegut a la «Revue des Langues Romans». També el 1888 a la revista «Romania» publica *Documents inédits relatifs a la vie d'Auzias March*. Cal observar que ambdós textos giren entorn a la literatura catalana;⁽⁴⁾ però un fet vincula els dos treballs i d'alguna manera el primer podria tractar-se del desencadenament de les futures investigacions de Pagès sobre la figura d'Ausiàs March. Diu a *Documents inédits...* referint-se a dues cartes que la reina Maria, regent d'Alfons V, adreça al seu secretari i al propi Ausiàs March: «Nous en avons trouvé une copie, exécutée par Manuel de Bofarull y de Sartorio,⁽⁵⁾ dans les papiers du regretté catalaniste Joseph Tastú» («Romania» XVII, pàg. 187).

Però retornem a qui ens ocupa. El 1887 Amadeu Pagès viatja per Espanya pensionat per l'École des Hautes Études⁽⁶⁾ per investigar el poeta Ausiàs March sobre els propis documents i edicions tal i com es dedueix de la lectura de les cartes que es presenten a continuació.

El resultat del treball constant i del que havia donat mostres en diferents articles de revista serà el seu llibre *Auzias March et ses prédécesseurs*, al qual acompanyà, com a tesi complementà-

ria, l'estudi bibliogràfic dels manuscrits i edicions de l'obra del poeta. Aquesta obra no era res menys que la seva tesi doctoral presentada a la Sorbona el 1912, escrita en francès malgrat el seu coneixement de la llengua catalana antiga i moderna (com veurem, les cartes que adreça a Víctor Balaguer també són escrites en francès).

L'Institut d'Estudis Catalans els anys 1912-14 publicà l'esmentada tesi amb el títol *Les obres d'Ausiàs March*.

Tot i que l'edició del llibre *Ausias March et ses prédecesseurs* es pot considerar definitiva, va escriure un nou volum sobre el poeta valencià, *Comentaire des Poésies d'Auzias March* (1925), amb la intenció de donar per acabats els treballs dedicats al poeta; però l'any 1948 publicà un nou estudi sobre March: *Les origines paternels d'Auzias March d'après les nouveaux documents*. A més dels esmentats estudis, en dedicà d'altres prou importants a Ramon Llull, Jaume i Pere March, etc. Fou membre corresponent de l'Institut d'Estudis Catalans.

En tots els comentaris adreçats a Amadeu Pagès es dona importància cabdal a la figura de Morel-Fatio perquè li desvetllà la inquietud per la literatura catalana i, concretament, per la poesia d'Ausiàs March. Per altra banda s'alaba el rigor tant dels seus estudis com dels apartats crítics. Però hi ha un tercer fet, anecdòtic fins a cert punt, sense el qual possiblement aquesta rigorositat tant en l'aspecte crític com bibliogràfic (penso en la tesi complementària a *Auzias March et ses précesseurs*) s'hagués vist disminuïda. L'anècdota a la qual em refereixo queda desvelada en el contingut de les cartes que segueixen i la persona que l'afavoreix és en Víctor Balaguer.

Es evident que Amadeu Pagès coneixia l'obra del Trobador de Montserrat i molt especialment tot allò que va escriure en relació a la figura d'Ausias March. Per aquest fet admira Balaguer i li ho manifesta repetidament (vegeu carta n.º 1 i especialment la 5). O potser ho deia simplement per augmentar l'orgull de Balaguer i aconseguir més fàcilment allò que pretenia? No ho crec; però, en qualsevol cas, Amadeu Pagès aprofita una circumstància molt important per a ell: Víctor Balaguer era aleshores ministre



LES OBRES
D'AUZIAS MARCH

EDICIÓ CRÍTICA
PER
AMADEU PAGÈS

VOLUM I

INTRODUCCIÓ, TEXT CRÍTIC DE LES POESIES I A LXXIV

d'Ultramar; s'hi posa en contacte perquè, fent servir la seva influència, pugui treballar a casa seva amb documents de la Biblioteca Nacional i de l'Acadèmia de la Història. Els seus desitjos van ser aconseguits i el resultat fou reeixit (vegeu carta n.º 3).

També és interessant destacar el sentiment que el lliga a Catalunya (vegeu cartes n.^{es} 1, 2, 6), del qual sembla poder-se deduir que, en certa manera, es sent co-partícep de la Renaixença catalana.

En conjunt crec que aquestes cartes són importants a dos nivells. El primer perquè amplien la informació que sobre Pagès i el seu treball s'havia tingut fins ara. No deixa de ser, però, una anècdota, com ja he dit abans.

El segon és més interessant, perquè afegeix un nou element en la configuració de Víctor Balaguer com a personatge dinamitzador dins la cultura catalana del XIX, en un període en el qual la política l'absorbeix en extrem, però que, malgrat tot, li permet escriure la tan criticada i alhora tan sentida *Historia de Cataluña*.

Aclariment: Malgrat el títol «Cinc cartes inèdites», el grup de cartes que presentem és de sis. La darrera era ja catalogada en el fons de la Biblioteca-Museu Balaguer i no pot considerar-se inèdita tot i que sense el reforç de les altres cinc quedava pràcticament buida de significat.

Montserrat Comas i Güell

-
- (1) Epistolari Víctor Balaguer a la Biblioteca-Museu Balaguer de Vilanova i la Geltrú.
 - (2) La BMB conserva també una carta d'aquest hispanista a V. Balaguer en la qual respon a la tramesa d'aquest del discurs a la R. Acadèmia de la Història i de les **Tragèdies** i el felicita pel contingut del discurs perquè defensa la literatura catalana i per l'èxit assolit per les **Tragèdies** tant a Barcelona com a Madrid. París, 6-XI-1878 (ms. 359, núm. 72).
 - (3) Amadeu Pagès «Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans», 1953. Pàg. 87-90.
 - (4) Josep Tastú (1787-1849), entre d'altres coses, es dedicà a la història de Catalunya, col·laborà amb Fèlix Torres Amat i fou membre corresponent de l'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona.
 - (5) Barcelona 1816-1892. Fill de Pròsper de Bofarull. Després de treballar-hi durant gairebé vint anys dirigí l'Arxiu de la Corona d'Aragó des del 1849. Durant la seva gestió prosseguí la publicació i recuperació d'importants documents. Participà en l'actual ubicació de l'Arxiu (1853). Publicà diversos treballs relatius a documentació catalana. Formà part també de l'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona entre d'altres corporacions.
 - (6) Jordi Rubió diu que vingué a Espanya el 1888.

CARTA N.º 1

A son Excellence le Ministre d'Ultramer,⁽¹⁾
Monsieur le Ministre,

Délégué par le gouvernement Français pour rechercher les Manuscrits Catalans que renferment les Bibliothèques de l'Espagne et surtout pour étudier les Manuscrits et les éditions du «famosissim» poète Ausias March, je ne puis quitter Madrid sans aller saluer le troubadour de Montserrat⁽²⁾ et le critique qui a écrit dans son *Historia de Cataluña*⁽³⁾ les meilleurs pages sur le poète de Valence.

Je serais très heureux de pouvoir demander à Son Excellence les conseils qu'elle seule peut me donner. Ils m'aideront, j'en suis certain, à mener à mon entreprise à bonne fin.

Roussillonnais et partant Catalan d'origine je voudrais faire connaître à mes compatriotes la belle Littérature Catalane soit celle de la Haute Science, soit celle de notre époque. Combien je suis heureux de me trouver dans un pays où le réveil littéraire de la Catalogne s'accroît de plus en plus!

Si Votre Excellence daigne m'accorder quelques minutes d'audience, je me rendrai auprès d'elle le jour indiqué. Ce sera pour moi un grand honneur de pouvoir lui présenter l'hommage de mes très humbles respects.

Agréez, Excellence, l'expression du dévouement de votre plus dévoué de vos plus dévoués et zèles serviteurs.

Amédée Pagès
Professeur de Philosophie
en Mission Philologique à Madrid
Café de Paris, Pasaje Mateo

Madrid, 6 de Setiembre de 1887

DESCRIPCIÓ:

Original, ms., tinta violeta, 1 full pleg, ratllat. Escrites dues cares (els dos anvers del paper) 205 x 130 mm.

Balaguer li va respondre tres dies després (el 9 de setembre) tal i com es pot comprovar en la data de l'extrem superior dret. A l'altre costat hi ha escrit: «Me voy al Escorial», possiblement la lletra sigui de Celestino Pujol, secretari de Víctor Balaguer.

Meu very albirual

6/9/86

A son Excellence le Ministre d'Outremer,

Monsieur le Ministre,

Délégué par le gouvernement
Français pour rechercher les Manuscrits
Catalans que renferment les Bibliothèques
de l'Espagne et surtout pour étudier
les Manuscrits et les éditions du "famosissim"
poète Ausias March, je ne puis quitter
Madrid sans aller saluer le troubadour
de Montserrat et le Contig qui a écrit
dans son *Historia de Catalunya* les
meilleures pages sur le poète de València.

Je serais très heureux de
pouvoir demander à Son Excellence
les conseils qu'elle seule peut me
donner. Ils m'aideront, j'en suis
certain, à mener ma entreprise à bonne

fin

Bourguignonais et surtout Catalan d'origine
je voudrais faire connaître à mes compa-
tristes la belle Littérature Catalane soit celle de
la Haute-Seine, soit celle de notre époque.
Combien j'ai lieu de me trouver dans un
pays où le récent littérateur de la Catalogne s'accroît
de plus en plus!

Si Votre Excellence daigne m'accorder
quelques minutes d'audience, je me rendrai après
d'elle le faire indigne! Ce sera pour moi un
grand honneur de pouvoir lui présenter
l'hommage de mes très humbles respects.

Agrez, Excellence, l'assurance
de mon dévouement le plus pur, dévoué de
vos plus dévoués, et zélés serviteurs

Amador Pagès

Professeur de Philosophie
en Minier Philologique à
Madrid.

Café de Paris, Passage Mateo

Madrid, 6 de Septembre de 1887.

CARTA N.º 2

A son Excellence le Ministre d'Ultramer
Monsieur le Ministre.

Ce n'est qu'à mon retour de Tolède que j'ai trouvé votre magnifique présent. Voilà ce qui explique le retard que j'ai mis à vous en accuser réception.

Je ne sais, Monsieur le Ministre, comment vous remercier de cette marque d'estime que vous venez de donner à un Catalan de France, amoureux de la langue de ses pères. Ou plutôt je ne puis vous remercier qu'en continuant à faire connaître en France cette belle Littérature Catalane dont vous êtes le plus digne représentant.

Comme vous avez daigné m'autoriser à le faire je me rendrai chez son Excellence avant mon départ de Madrid⁽⁴⁾ pour lui exposer plus complètement mon projet de publication catalane. Je lui montrerai au même temps quelques-uns des travaux qui sont en train.

Agreéz, Excellence, l'hommage du respect le plus profond du plus dévoué de vos serviteurs.

Amédée Pagès
Madrid, 12 Septembre 1887.

DESCRIPCIÓ:

Original, ms. tinta violeta. 1 full pleg. ratllat. Escrites dues primeres cares.
205 x 130 mm.

CARTA N.º 3

Monsieur,

On m'a retenu très longtemps à la Bibliothèque Nationale et voilà pourquoi je ne suis pas venu vous remercier de vive voix des démarches que vous avez daigné faire en ma faveur auprès du Ministère de Fomento.

La faveur que Monsieur le Ministre d'Ultramar m'a fait obtenir par votre gracieux intermédiaire⁽⁵⁾ me sera très utile pour élever à la Littérature Catalane un véritable monument. Cette épithète n'est point exagérée quand il s'agit des oeuvres du plus célèbre poète de la Catalogne dans les Temps Modernes. Il n'a guère été compris jusqu'à nos jours, et cela, grâce au texte fautif qui nous en a toujours été donné. Je devrie montrer dans mon Etude qui précédera l'Edition que ce poète n'a pas seulement été un Petrarque⁽⁶⁾ comme on s'est plu à le dire tant de fois, mais qu'il a été aussi et surtout un philosophe, chantant dans des vers mélodieux la vie des anciens âges.

Cette lourde tâche, vous me l'avez facilitée; car, dans le court espace de temps que je dois rester encore à Madrid, il m'aurait été impossible de voir tous les documents relatifs à Ausias March,⁽⁷⁾ s'il ne m'avait été permis de travailler chez moi.

Je vous remercie donc très vivement et je vous prie, en même temps, d'offrir mes meilleurs respects à Monsieur le Ministre d'Ultramar et de lui assurer, encore une fois, l'hommage de mon très dévoué et très respectueux dévouement.

Agréez, Monsieur, l'hommage de mes meilleurs sentiments.

Amédée Pagès
Madrid, ce 17 Septembre 1887

DESCRIPCIÓ:

Original, ms. tinta violeta. 1 full pleg. ratllat. Escrites les dues primeres cares. 205 x 130 mm.

Se li va respondre el dia 20 de setembre. La lletra de la data de resposta és del propi V. Balaguer.

CARTA N.º 4

A Son Excellence Monsieur le Ministre
d'Ultramar

Monsieur le Ministre,

Comme je dois quitter Madrid demain soir Mardi, je serais très heureux de pouvoir vous saluer avant mon départ.

Vous avez montré tant de sympathie et de bonté à mon égard que je ne puis partir sans vous remercier encore une fois.

Si vous voulez bien m'indiquer l'heure à laquelle vous pourrez me recevoir j'irai présenter
à son Excellence,
l'humble hommage de mon dévouement le plus profond.

Amédée Pagès
Cafè de Paris
Passage Mateu

Madrid, ce 26 Septembre 1887

DESCRIPCIÓ:

Original, ms. tinta violeta. 1 full pleg. ratllat. Escrita en 1.ª cara. La data de la resposta és del mateix dia i amb lletra de V. Balaguer. Això pot fer pensar que efectivament van entrevistar-se.

CARTA N.º 5

Paris, ce 30 Juin 1888

Monsieur⁽⁸⁾

J'ai l'honneur de vous offrir mes premiers travaux sur la Catalogne et sur l'Espagne.

L'haute amitié que vous m'avez montrée l'an dernier et aussi la protection que vous m'avez accordée pendant mon séjour à Madrid me font un devoir de vous soumettre ces humbles études.

Ce qui me fait espérer que vous les lirez avec plaisir, c'est que le sujet que je traite vous a intéressé et vous intéresse encore. N'êtes-vous pas un des plus dignes descendants des troubadours, l'héritier légitime de notre grand Auzias March? Ne l'avez-vous pas chanté avec des paroles que, seule, l'affection filiale pouvait inspirer?⁽⁹⁾

Mon intention est, vous le savez, de donner une édition quasi-définitive du grand poète Valencien. Réussirai-je?⁽¹⁰⁾ Je ne sais. Du moins j'essaierai d'y consacrer toutes mes forces.

Je vais revenir à Madrid, au mois de Septembre prochain,⁽¹¹⁾ chargé d'une nouvelle mission par le gouvernement Français. J'espère avoir le plaisir de causer, encore une fois, avec vous des *Cosas de Catalunya y d'Espanya*.⁽¹²⁾

Oserai-je vous demander de m'ouvrir les *arcanes*⁽¹³⁾ de la Bibliothèque de l'Académie de l'Histoire, comme vous m'avez ouvert, l'an dernier, ceux de la Biblioteca Nacional?

Veuillez me rappeler au bon souvenir de votre sympathique secrétaire Mr. Celestino Pujol.⁽¹⁴⁾

Agréé, Monsieur, l'assurance de mon respectueux dévouement.

A. Pagès
Professeur de l'Université
13, rue Malebranche

DESCRIPCIÓ:

Original, ms., tinta negra, 1 full pleg. Escrites dues cares. 180 x 122 mm.

A Monsieur Victor Balaguer
au chantre d'Aragas March

Hommage très reconnaissant
très affectueux

Amidée Pagès

Paris, ce 30 Juin 1888.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous offrir mes
premiers travaux sur la Catalogne et sur
l'Espagne.

La haute amitié que vous m'avez montrée
l'an dernier et aussi la protection que vous
m'avez accordée pendant mon séjour à Madrid
me font un devoir de vous remettre ces
travaux, etc.

Ce qui me fait espérer que vous les lirez
avec plaisir, c'est que le sujet que je traite
vous a intéressé et vous intéresse encore.
N'êtes-vous pas un des plus dignes descendants
des troubadours, l'héritier légitime de notre
grand Aragas March? Ne l'avez-vous
pas chanté avec des paroles que, seul,
l'affection filiale pouvait inspirer?

Mon intention est, vous le voyez, de
donner une 2^e édition quand de fin de
du grand poète Valencien. Réussirai-je?

CARTA N.º 6

Madrid, 4 novembre 1888

Très honoré Monsieur,

J'ai le plaisir de vous annoncer que grâce a l'intermédiaire de M. Celestino Pujol y Camps, j'ai pu obtenir la faveur que vous avais demandée.⁽¹⁵⁾ Je ne saurais trop vous remercier du service que vous m'avez rendu.

Mon travail est achevé et j'espère que les resultats de ma mission en Espagne seront profitables à la cause du Catalanisme dont je suis, quoique Français, un fidèle partisan.

Si vous le permettez, j'irai vous présenter l'hommage de mes respects a mon passage à Barcelone.

Agréez, Monsieur, l'assurance de mon profond dévouement.

Amédée Pagès

DESCRIPCIÓ:

Original. ms., tinta negra, 1 full pleg. Escrita només 1.ª cara. 220 x 130 mm.
Membret: Ateneo de Madrid (ratllat Ateneo de) Ms. 385 n.º 122.

NOTES:

- (1) Víctor Balaguer l'any 1887 era ministre d'Ultramar en el govern presidit per P. Mateo Sagasta. Anteriorment havia ocupat la mateixa cartera sota la presidència de Malcampo l'any 1871 i la de Foment amb Serrano de president de Govern (1874).
- (2) Pseudònim utilitzat sovint per V. Balaguer. Amb aquest nom publicà el 1858 el llibre *Amor a la Patria*. El 1861 reuní les seves poesies catalanes en un volum amb el títol *Lo trovador de Montserrat*.
- (3) *Historia de Cataluña*. Madrid, Imp. Tello, 1885-87, 11 vols. Al volum VI dedica les pàgines 329-331 a la figura d'A. March. El subratllat és meu.
- (4) Vegeu carta n.º 4.
- (5) Segurament es refereix a Celestino Pujol i Camps. Vegeu cartes n.ºs 5 i 6.
- (6) Destacat a la carta.
- (7) Destacat a la carta.
- (8) Aquesta carta, la Biblioteca-Museu Balaguer la conserva enquadrada juntament amb l'article de Pagès *Documents inédits relatifs à la vie d'Auzias March*, «Romania», 1888, vol. XVII, pàgs. 186-206, en el qual hi ha també la següent dedicatòria autògrafa d'A. Pagès: «A Monsieur V. Balaguer, au chantre d'Auzias March, Hommage très reconnaissant et très affectueux». Evidentment va ser tramesa a V. Balaguer juntament amb la separata de l'article en el moment de la seva publicació.
- (9) Suposo que es refereix al poema *A Ausias March. Homenaje y tribut*. Englantina d'or als JJ FF de València l'any 1859; a la *Historia de Cataluña* i possiblement a l'obra *Ausias March. Drama en cuatro actos* (1858).
- (10) A més de les seves pròpies obres confirma que això ha estat així el fet que les edicions posteriors i els estudis sobre Ausias March han girat entorn a les tesis d'A. Pagès. Cal recordar només l'edició de Pere Bohigas (1952-59) i els estudis de Martí de Riquer, Ramírez i Molas, Rubió i Ors, J. Molas, J. Fuster, etc.
- (11) En una carta de Celestino Pujol a V. Balaguer datada a Madrid el 31 d'octubre de 1888 trobem la frase següent: «Amadeo Pagés está servido», la qual cosa confirma que va tornar a Madrid tal i com preveia.
- (12) Subratllat a l'original.
- (13) Ídem.
- (14) Celestino Pujol (1843-91). Historiador, advocat i numismàtic. Fundador de la «Asociación Literaria» de Girona (1872). Col·laborador de V. Balaguer tant en el terreny polític com històric. Membre de l'Acadèmia de la Història (1886). Es va especialitzar en l'estudi històric de la guerra dels Segadors.
- (15) Imagino que es refereix a la recerca en la Biblioteca de l'Acadèmia d'Història (vid. carta 5).
En una carta de Celestino Pujol a V. Balaguer datada a Madrid el 6 de novembre de 1888, hi trobem: «Tampoco sabía yo que era ésta la segunda vez que V. se sentía lastimado por los dichos de Letamendi; pues desconozco hasta la alusión que á uno de ellos ha hecho Pagés», la qual cosa fa suposar la nova presència de Pagès a Madrid i la relació directa amb C. Pujol.